

Loyola University New Orleans  
School of Music and Theatre Arts  
Presents

**Graduate Recital**  
***Andrew Burgmayer,***  
***tenor***

*from the studio of*  
Dr. Tyler Smith

*with*  
Jesse Reeks



Saturday, May 1, 2021, 12:00 p.m.  
Nunemaker Auditorium

# Program

*Liederkreis* (Op. 39)

Robert Schumann

(1810–1856)

text from *Intermezzo*

by Joseph von Eichendorff

- i. "In der Fremde"
- ii. "Intermezzo"
- iii. "Waldesgespräch"
- iv. "Die Stille"
- v. "Mondnacht"
- vi. "Schöne Fremde"
- vii. "Auf einer Burg"
- viii. "In der Fremde"
- ix. "Wehmut"
- x. "Zwielicht"
- xi. "Im Walde"
- xii. "Frühlingsnacht"

## *Intermission*

*On Wenlock Edge*

Ralph Vaughan Williams

(1872–1958)

text from *A Shropshire Lad*

by Alfred Edward Housman

- i. "On Wenlock Edge"
- ii. "From Far from Eve and Morning"
- iii. "Is my team Ploughing"
- iv. "Oh When I was in Love with You"
- v. "Bredon Hill"
- vi. "Clun"

## Translations

### **In der Fremde-**

Aus der Heimat hinter den  
Blitzen rot Da kommen die  
Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind  
lange tot, Es kennt mich dort  
keiner mehr.  
Wie bald, ach wie bald kommt  
die stille Zeit, Da ruhe ich auch,  
und über mir  
Rauscht die schöne  
Waldeinsamkeit, Und keiner  
kennt mich mehr hier.

### **-Intermezzo-**

Dein Bildnis wunderselig Hab'  
ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.  
Mein Herz still in sich singet Ein  
altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

### **In a Foreign Land-**

From my homeland, beyond the  
red lightning, The clouds come  
drifting in,  
But father and mother have long  
been dead, Now no one knows  
me there.  
How soon, ah! how soon till that  
quiet time When I too shall rest  
Beneath the sweet murmur of  
lonely woods, Forgotten here as  
well.

### **-Intermezzo-**

I bear your beautiful likeness  
Deep within my heart,  
It gazes at me every hour So  
freshly and happily.  
My heart sings softly to itself An  
old and beautiful song That  
soars into the sky  
And swiftly wings its way to you.

### **-Waldesgespräch-**

Es ist schon spät, es ist schon  
kalt, Was reit'st du einsam  
durch den Wald? Der Wald ist  
lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ' dich  
heim!  
„Groß ist der Männer Trug und  
List, Vor Schmerz mein Herz  
gebrochen ist, Wohl irrt das  
Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich  
bin.“  
So reich geschmückt ist Roß und  
Weib, So wunderschön der  
junge Leib,  
Jetzt kenn' ich dich—Gott steh'  
mir bei! Du bist die Hexe  
Loreley.  
„Du kennst mich wohl—von  
hohem Stein Schaut still mein  
Schloß tief in den Rhein. Es ist  
schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus  
diesem Wald!“

### **-Forest Dialogue-**

It is already late, already cold,  
Why ride lonely through the  
forest? The forest is long, you  
are alone, You lovely bride! I'll  
lead you home!  
'Great is the deceit and cunning  
of men, My heart is broken with  
grief,  
The hunting horn echoes here  
and there, O flee! You do not  
know who I am.'  
So richly adorned are steed and  
lady, So wondrous fair her  
youthful form, Now I know  
you—may God protect me! You  
are the enchantress Lorelei.  
'You know me well—from its  
towering rock My castle looks  
silently into the Rhine.  
It is already late, already cold,  
You shall never leave this forest  
again!'

### **Die Stille-**

Es weiß und rät es doch Keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßt' es nur Einer, nur  
Einer, Kein Mensch es sonst  
wissen soll! So still ist's nicht  
draußen im Schnee, So stumm  
und verschwiegen sind Die  
Sterne nicht in der Höh',  
Als meine Gedanken sind.  
Ich wünscht', ich wär' ein  
Vöglein Und zöge über das  
Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär'!

### **Silence-**

No one knows and no one can  
guess How happy I am, how  
happy!  
If only one, just one person  
knew, No one else ever should!  
The snow outside is not so  
silent, Nor are the stars on high  
So still and taciturn As my own  
thoughts.  
I wish I were a little bird,  
And could fly across the sea,  
Across the sea and further, Until  
I was in heaven!

### **-Mondnacht-**

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer Von  
ihm nur träumen müßt'. Die  
Luft ging durch die Felder, Die  
Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder, So  
sternklar war die Nacht. Und  
meine Seele spannte Weit ihre  
Flügel aus,

### **-Moonlit Night-**

It was as though Heaven Had  
softly kissed the Earth,  
So that she in a gleam of  
blossom Had only to dream of  
him.  
The breeze passed through the  
fields, The corn swayed gently to  
and fro, The forests murmured  
softly,  
The night was so clear with  
stars. And my soul spread  
Flog durch die stillen Lande, Als  
flöge sie nach Haus.

Her wings out wide,  
Flew across the silent land, As  
though flying home.

### **Schöne Fremde-**

Es rauschen die Wipfel und  
schauern, Als machten zu dieser  
Stund'

Um die halb versunkenen  
Mauern Die alten Götter die  
Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder  
Pracht,

Was sprichst du wirr, wie in  
Träumen, Zu mir, phantastische  
Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie von künftigem großen  
Glück!

### **-Beautiful Foreign Land-**

The tree-tops rustle and  
shudder As if at this very hour  
The ancient gods

Were pacing these half-sunken  
walls. Here beyond the myrtle  
trees

In secret twilit splendour,  
What are you saying, fantastic  
night, Obscurely, as in a dream?

The glittering stars gaze down  
on me, Fierily and full of love,  
The distant horizon speaks with  
rapture Of some great happiness  
to come!

### **Auf eine Burg-**

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüben gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das  
Gitter. Eingewachsen Bart und  
Haare,  
Und versteinert Brust und  
Krause, Sitzt er viele hundert  
Jahre  
Oben in der stillen Klausen.  
Draußen ist es still und friedlich,  
Alle sind in's Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.  
Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im  
Sonnenscheine, Musikanten  
spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weine

### **In a Castle-**

Up there at his look-out  
The old knight has fallen asleep;  
Rain-storms pass overhead,  
And the wood stirs through the  
portcullis. Beard and hair  
matted together,  
Ruff and breast turned to stone,  
For centuries he's sat up there  
In his silent cell.  
Outside it's quiet and peaceful,  
All have gone down to the  
valley, Forest birds sing lonely  
songs  
In the empty window-arches.  
Down there on the sunlit Rhine  
A wedding-party's sailing by,  
Musicians strike up merrily,  
And the lovely bride—weeps.

### **-In der Fremde-**

Ich hör' die Bächlein rauschen  
Im Walde her und hin,



Im Walde, in dem Rauschen Ich  
weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen Hier  
in der Einsamkeit, Als wollten  
sie was sagen

Von der alten, schönen Zeit. Die  
Mondesschimmer fliegen, Als  
säh' ich unter mir

Das Schloß im Tale liegen, Und  
ist doch so weit von hier! Als  
müßte in dem Garten

Voll Rosen weiß und rot, Meine  
Liebste auf mich warten, Und ist  
doch so lange tot.

there, In the forest, in the  
murmuring

I do not know where I am.  
Nightingales are singing Here in  
the solitude,

As though they wished to tell Of  
lovely days now past.

The moonlight flickers,

As though I saw below me The  
castle in the valley, Yet it lies so  
far from here! As though in the  
garden,

Full of roses, white and red, My  
love were waiting for me, Yet  
she died so long ago.

### **-In a Foreign Land-**

I hear the brooklets murmuring  
Through the forest, here and

### **-Wehmut-**

Ich kann wohl manchmal  
singen, Als ob ich fröhlich sei,

Doch heimlich Tränen  
dringen, Da wird das  
Herz mir frei.

Es lassen  
Nachtigallen, Spielt  
draußen Frühlingsluft,

Der Sehnsucht Lied  
erschallen Aus ihres  
Kerkers Gruft.

Da lauschen alle  
Herzen, Und alles  
ist erfreut,

Doch keiner fühlt die  
Schmerzen, Im Lied das tiefe  
Leid.

### **-Sadness-**

True, I can sometimes sing As  
though I were content; But  
secretly tears well up, And my  
heart is set free.

Nightingales, when spring  
breezes Play outside, sing

Their song of longing From  
their dungeon cell. Then all  
hearts listen And everyone  
rejoices, Yet no one feels the  
pain,

The deep sorrow in the song.

### **Frühlingsnacht-**

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervögel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu  
blühn.

Jauchzen möcht' ich, möchte  
weinen, Ist mir's doch, als  
könnt's nicht sein! Alte Wunder  
wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.  
Und der Mond, die Sterne  
sagen's, Und im Traume  
rauscht's der Hain Und die  
Nachtigallen schlagen's: Sie ist  
Deine, sie ist Dein!

**Spring night-**

Over the garden, through the air  
I heard birds of passage fly,

A sign that spring is in the air,  
Flowers already bloom below  
I could shout for joy, could  
weep, For it seems to me it  
cannot be!

All the old wonders come  
flooding back, Gleaming in the  
moonlight.

And the moon and stars say it,  
And the dreaming forest  
whispers it, And the  
nightingales sing it:  
'She is yours, is yours!'

## Upcoming Events

**Senior Recital: Allison Waguespack, voice**

Saturday, May 1, 7:30 p.m.

**Graduate Recital: Claire Putnam, voice**

Sunday, May 2, 3 p.m.

**Keys2Inclusion: Piano Masterclass**

Tuesday, May 4, 12:30 p.m.

**Senior Recital: Piper Hillerich, jazz guitar**

Tuesday, May 4, 7:30 p.m.

**Graduate Recital: Michelle Lane, soprano**

Wednesday, May 5, 7:30 p.m.

For more information, visit [presents.loyno.edu](http://presents.loyno.edu) or call (504) 865-2074.